

Andrzej Kątny / Izabela Olszewska /
Aleksandra Twardowska (eds.)

Ashkenazim and Sephardim: A European Perspective



Preface

Ashkenazim and Sephardim. A European Perspective

The second volume of the series *Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte. Studien zur Slawistik und Germanistik* is devoted to selected aspects of the culture and language of the two largest Jewish Diaspora groups – Sephardim and Ashkenazim. The editors of this volume aim at showing the latest European research tendencies related to both Jewish factions and the works of the Authors who have been invited to cooperate cover the analysis of subjects concerning generally understood subject matter of Central European and Eastern European Jews as well as the descendants of the Jews who were banished from the Iberian Peninsula. The Authors¹ have prepared texts which analyse various aspects related to the question: historical, social and cultural, contact with non-Jewish environment, they have also described the problems of Jewish identity (as well as Ashkenazi/Sephardi), the condition of languages in both groups (Yiddish, Judeo-Spanish, Haketía) and Jewish anthroponymy. The reflections concern various areas of contemporary Germany, Poland, Russia, Balkan countries, Italy, the countries of North Africa inhabited by both Sephardi and Ashkenazi Jews. What serves as a basis for the analyses is not only documents, manuscripts, press articles, informative and literary texts but also the artefacts of material culture.

The opening article of the volume written by **Krinka Vidaković-Petrov** (Belgrade) is related to the area of former Yugoslavia countries – where both groups of Jewish Diaspora lived – and mutual relations until World War II. The Author highlights different historical, social and cultural conditioning in which Jewish communities in the Balkans functioned until 1918 (cf. assimilated Ashkenazi Jews in Croatian Slavonia and the Sephardim from Macedonia or Bosnia who throughout the centuries functioned in the Ottoman environment) and discusses how they entered into dialogue with each other at the time of the Kingdom of Yugoslavia. She focuses the most attention on the Zionist movement as a factor assimilating Yugoslavian Jews, confronted with the Sephardi movement which was popular at that time and striving to save the Sephardi cultural identity. Ashkenazi and Sephardi Jewish communities from the area of the former Yugoslavia (especially from Bosnia), but from the perspective of literary texts, are discussed by **Milica Jakóbiec-Semkowowa** (Wroclaw). The texts which the

1 They come from (conf. notes on the Authors) various academic centres in Europe (from Austria, Belarus, Spain, Germany, Poland, Serbia and Great Britain) and they represent different fields of philology, e.g. Slavonic, Balkan, German, Yiddish, Romance, Iberian, Semitic languages studies and linguistics.

Author refers to show the cultural and social “hiatus” between the two groups in the Austro-Hungarian period, with first difficult attempts to tighten up contact and the dialogue in the spirit of Zionism at the time of the Kingdom of Yugoslavia. Polish accounts of journeys to the Balkans from before World War II with the description of the environment of the Jews living there highlight, first and foremost, Spanish-oriental origin of the Sephardim, something which Polish travellers had not come across before. What was also observed, however, was the process of their assimilation into Slavonic environment.

Maia Daltcheva’s (Vienna) article is a review of the history of Jews living in the area of Bulgaria. Mainly two questions are highlighted here: the diverse and rich culture of the Jews who lived there which resulted from the fact that Bulgaria was inhabited by both the descendants of Romanians and the Sephardim and Ashkenazim, as well as the close relations of Jewish communities with the environment. **Rafael Arnold** (Rostock) presents the diversity of the Jewish community in Venice, which had a separate Jewish borough (since 1516) inhabited by Italian Jews (Italquim) who were joined by the Ashkenazim and then by the Sephardim from Spain (1492) and Portugal (1497/98). The Author researches into a cemetery (common for the whole Jewish community) and tombstones (*matzevot*) with inscriptions and symbols, as well as the wills of the dead. The analysis of all these elements enabled to identify the differences in Ashkenazi and Sephardi sepulchral traditions – they illustrate the tradition and identity of a given group.

The next thematic scope is devoted to informative texts, especially considering the Jewish press. The beginning of the 20th century was the time when the European Jews became more interested in the subjects of nationality and identity. These reflections are mirrored in the social discourse, i.e. mainly in press articles (both German-Jewish and Polish-Jewish), informative and propaganda texts, and literary, the last being commented on in the Jewish press as well. Feminism, languages and Jewish stereotypes are only some questions among many other which come up in the scholarly studies of the chapter. **Magdalena Sitarz** (Cracow) analyses the image of Yiddish culture and its role in the most representative Jewish press in German, e.g. *Die Welt*, *Die Freistatt*, *Neue jüdische Monatshefte*, *Im deutschen Reich*, *Ost und West* or *Der Jude*. The presence of, *inter alia*, texts by authors significant in Yiddish literature, the information referring only to the language of eastern European Jews, can mirror, according to the Author, the interest in Yiddish culture among assimilated western European Jews. **Izabela Olszewska** (Gdansk) suggests reflecting once again on the stereotypes in the Ashkenazi group, with a special consideration for the role of the language. Analysing the informative text of the person who created the concept *Ostjude* and the pioneer of cultural Zionism, Nathan Birnbaum, the Au-

thor proves that a generally understood culture of western and eastern-European Jews is diverse enough to say that there are two separate identities in the Ashkenazi group. **Joanna Lisek** (Wroclaw) encourages a look at the Jewish culture from the standpoint of *Bejs Jakow* movement. Press articles of a magazine with the same title include, according to the Author, the answers to questions related to the idea of religious Yiddishism, orthodox Jewish identity, as well as an image of a woman in the traditional environment of eastern European Jews.

The questions of state pre-censorship and multilingualism of the Jewish press in tsarist Russia in 1804–1906 are discussed in the article by **Suzanne Marten-Finnis** (Portsmouth). The Author points out that the whole press at that time, without exceptions, was subject to censorship and that Jewish editors developed the strategies of pre-censorship, which on the one hand, was meant to protect the texts from being banned by a state censor, and on the other hand, to enable the observance of religious and moral rules in the texts. The characteristic feature of this press was usually its didactic and programmatic function (hence the frequent occurrence of persuasive speech acts).

Another aspect of the Ashkenazi-Sephardi question illustrated in the volume is personal naming which also mirrors the characteristics of Jewish history and tradition, as well as cultural and linguistic contact of both Jewish groups. This was shown in two texts. **Zofia Abramowicz** (Bialystok) shows the role of masculine and feminine Jewish names (Ashkenazi) from Podlasie in the identification in documents originating from four centuries. She draws attention to the forms and origin of names as well as naming and identifying tendencies at time of both Polish and Russian administration. **Aleksandra Twardowska** (Toruń) shows naming tendencies among the Jews of Sarajevo until World War II on the basis of Sephardi masculine names originating from official and unofficial sources. The aspects which were discussed include: cultural and social role of individual groups of names, their forms and the occurrence of double names.

The question of Sephardi Jews is also covered in other three texts which describe sociolinguistic aspects of the evolution of the language and Sephardi culture and identity on the basis of literary texts. **Mohamed El-Madkouri Maataoui** (Madrid) researches into Judeo-Spanish-Moroccan language (*Hakitía*) – the language of the descendants of Jews who were Iberian in origin and who settled down in North Africa. Resulting from cultural and lingual interference and contact with Arabic-Muslim population², this language assimilated other Arabian-Moroccan features into its medieval Spanish basis. It had been solely a spoken language until the beginning of the 20th century when it was recorded by José Benoliel who published a dictionary. The article shows the evolution of lan-

2 And inhabited Jewish communities there (Toshabim and Migorashim).

guage, its disappearance and rebirth, which is accompanied by, according to the Author, the phenomenon of “re-hispanisation”. What was also highlighted were the discrepancies between the original language (recorded by Benoliel) and its reconstruction in newer works on *Hakitia*. **Paloma Díaz-Mas** (Madrid) and **Pilar Romeu Ferré** (Barcelona) point out, by referring to diaries and memoirs, to the complex problem of identity concerning the descendants of Jews who came from Balkan countries and North Africa, but who settled in Western Europe, North and South America and Israel. The Authors analyse their attitude to Sephardi and Jewish tradition as such, homelands of their forefathers, languages used in their former home countries (Judeo-Spanish, *Hakitia*) and Spanish roots. **Agnieszka August-Zarębska** (Wroclaw) describes the culture of these past Balkan Sephardi communities with the motif of *kurtijo* – a some kind of a yard inhabited by Jewish families. The Author shows *kurtijo* in Judeo-Spanish literary texts as a symbol of the past tradition, folklore, a memory of Sephardi-Balkan childhood and heritage.

The last two articles partly go beyond the subject matter outlined in the title, since they do not refer to the Diaspora theme. **Alla Kozhinova** and **Alena Sourkova** (Minsk) analyse the *Book of Daniel* which is classified to the Texts (*ketubim*) of the Hebrew Bible and prophetic books of the Christian Old Testament. The main subject of their reflections is the lingual structure of eastern-Slovenian translation, recorded in the manuscript of the *Vilnius Old Testament Florilegiu* (ca. 1517–1533). A part of the manuscript was translated from Hebrew into *prosta(ja) mova*³ which was used in the area of the contemporary Grand Duchy of Lithuania and a part of the original in Aramaic was offered in Church Slavonic⁴ – a translator used an existing translation into this language. This person came, according to the Authors, from the movement of the Judaizing Orthodox.

The motif of the Eternal Wandering Jew can be found in the article by **Piotr Kallas** (Gdansk). It seems to be a consequence of the fact that Jewish tradition is present in Europe, but from the perspective of the Christian legend. The Au-

3 This term (literally ‘simple talk’) means a past eastern-Slavic official written language in the Grand Duchy of Lithuania and after 1569 (i.e. after Union of Lublin was signed) in the eastern areas of the Polish-Lithuanian Commonwealth (that is in the areas of contemporary Ukraine and Belarus). This language was created from Old East Slavic and is one of the stages for the development of Ukrainian and Belarusian language. It was used, apart from official texts, in printed biblical and religious texts. This language results from the complex lingual contact between East, West and South Slavic.

4 The liturgical language of the Orthodox Church (i.e. in Russia, Ukraine) derived from Old Church Slavonic – the South Slavic created with the missionary purpose in the 9th century; was used, *inter alia*, on the Balkan Peninsula and in Rus.

thor's reflections concentrate on the figure of Ahasuerus in literature throughout the ages.

The editors of this volume express hope that presented articles will interest specialists and stimulate them to conduct further research as well as philologists who would like to extend the scope for their own research with lingual-cultural contact in this still niche sub-field.

Andrzej Kątny / Izabela Olszewska / Aleksandra Twardowska

Vorwort

Aschkenasim und Sephardim. Eine europäische Perspektive

Der zweite Band der Reihe *Sprach- und Kulturkontakte in Europas Mitte. Studien zur Slawistik und Germanistik* ist ausgewählten Aspekten der Sprache und Kultur der beiden größten Diaspora-Gruppen – den sephardischen und aschkenasischen Juden – gewidmet. Die Herausgeber dieses Bandes setzten sich zum Ziel, die neusten europäischen Trends in der Forschung über Aschkenasim und Sephardim zu präsentieren und luden Autoren zur Zusammenarbeit ein, die sich in ihren Untersuchungen mit der Analyse von Fragen im Zusammenhang der weitläufigen Problematik der Juden in Mittel- und Osteuropa, sowie den Nachkommen der vom Gebiet der Iberischen Halbinsel vertriebenen Juden beschäftigen. Die Autoren¹ berühren in ihren Texten verschiedene Aspekte des Themas: historische und soziale Fragen, Kultur, Beziehungen mit dem nicht-jüdischen Umfeld sowie das Problem der jüdischen Identität (der Aschkenasim und Sephardim), den Zustand der beiden Sprachgruppen (Jiddisch und Judenspanisch samt Hakitia in Nordmarokko) und der jüdischen Namenkunde. Die Überlegungen betreffen verschiedene, sowohl von den sephardischen als auch von den aschkenasischen Juden bewohnten Gebiete: (aus heutiger Sicht) Deutschland, Polen, Russland, den Balkanländern, Italien, Nordafrika. Die Grundlage der Analysen bilden sowohl Urkunden, Handschriften, Presseartikel und Informationstexte, literarische Texte als auch Artefakte der materiellen Kultur.

Der einleitende Artikel von **Krinka Vidaković-Petrov** (Beograd) nimmt Bezug auf das Gebiet des ehemaligen Jugoslawien, in dem beide Diaspora-Gruppen lebten, und deren gegenseitige Beziehungen bis zum Zweiten Weltkrieg. Die Autorin beleuchtet die unterschiedlichen historischen, sozialen und kulturellen Bedingungen, unter denen die jüdischen Gemeinden vor 1918 auf dem Balkan lebten (vgl. assimilierte Aschkenasim im kroatischen Slawonien und das Funktionieren über Jahrhunderte von Sephardim aus Mazedonien oder Bosnien im Umfeld von Osmanen), und bespricht die Aufnahme des Dialogs zwischen diesen in der Zeit des Königreichs Jugoslawien. Besondere Aufmerksamkeit schenkt sie der zionistischen Bewegung, die die jugoslawischen Juden zu assimilieren versuchte, und der damals populären sephardischen Bewegung, die bestrebt war, die sephardische Kultur zu retten. **Milica Jakóbiec-Semkowowa**

1 Sie kommen von verschiedenen Universitäten in Europa (Österreich, Weißrussland, Spanien, Deutschland, Polen, Serbien und Großbritannien) und repräsentieren verschiedene Gebiete der Philologie, wie Germanistik, Anglistik, Slawistik, Balkanologie, Romanistik, Iberistik, semitische Sprachen, Jiddistik und Sprachwissenschaft.

(Wrocław) beschreibt die aschkenasischen und die sephardischen jüdischen Gemeinden aus dem ehemaligen Jugoslawien (vor allem aus Bosnien), allerdings durch das Prisma literarischer Texte. Die besprochenen Texte weisen sowohl kulturelle als auch soziale „Lücken“ zwischen beiden Gruppen während der Zeit der österreichisch-ungarischen Monarchie auf – von den ersten schwierigen Versuchen zur Stärkung der Beziehungen bis hin zum Dialog im Geiste des Zionismus während des Königreichs Jugoslawien. In den Balkan-Reiseberichten von Polen, die Beschreibungen des lokalen jüdischen Umfeldes vor dem Zweiten Weltkrieg enthalten, wird der bis dahin unbekannte spanisch-orientale Ursprung der Sephardim hervorgehoben. Ihrer Aufmerksamkeit entgeht aber nicht der Assimilationsprozess mit dem slawischen Umfeld. **Maia Daltcheva** (Wien) gibt einen Überblick über die Geschichte der Juden in Bulgarien, indem sie insbesondere zwei Fragenkomplexe behandelt: die vielfältige und reiche Kultur der einheimischen Juden – die daraus resultiert, dass Bulgarien sowohl von Nachkommen der Romanen als auch von Sephardim und Aschkenasim bewohnt war –, und der enge Kontakt der jüdischen Gemeinden mit dem Umfeld. **Rafael Arnold** (Rostock) zeigt die Verschiedenartigkeit der jüdischen Gemeinde in Venedig, wo seit 1516 separate jüdische Viertel von italienischen Juden (*Italquim*) bewohnt waren, denen sich später Aschkenasim und Sephardim aus Spanien sowie Portugal anschlossen. Gegenstand der Untersuchung des Autors ist der Friedhof für die gesamte jüdische Gemeinde mit Grabsteinen (*mazzevot*), Inschriften und Symbolen sowie Testamenten der Toten. Die Analyse aller dieser Elemente trägt dazu bei, die Unterschiede in den Traditionen der Bestattung von Aschkenasim und Sephardim zu erfassen – sie sind Ausdruck der Identität dieser Gruppen.

Ein weiterer Themenbereich ist den Informationstexten gewidmet, insbesondere der jüdischen Presse. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts erwachte unter den europäischen Juden ein erhöhtes Interesse für die Thematik der Nationalität und Identität. Diese Überlegungen spiegeln sich im gesellschaftlichen Diskurs wider, d. h. hauptsächlich in Presstexten (sowie in der deutsch- als auch in der polnisch-jüdischen Presse), Propaganda-Informationstexten, sowie in literarischen Texten, wobei letztere auch in der jüdischen Presse kommentiert werden. Feminismus, Sprache und jüdische Stereotypen – dies sind nur einige von vielen Themen, die in diesem Themenkreis angesprochen werden. **Magdalena Sitarz** (Kraków) analysiert das Bild der jiddischen Kultur und ihre Rolle in der repräsentativen jüdischen deutschsprachigen Presse, u. a. in *Die Freistatt*, *Neue jüdische Monatshefte*, *Im deutschen Reich, Ost und West* oder *Der Jude*. Die Anwesenheit solcher Texte von bedeutenden Autoren der jiddischen Kultur und Informationen über die Sprache der osteuropäischen Juden zeugen, nach Ansicht der Autorin, vom Interesse an der jiddischen Kultur unter den assimilierten Ju-

den in Westeuropa. Die Rückkehr zur Diskussion über die Stereotype im Kreis der Aschkenasim mit Betonung der Rolle der Sprache regt **Izabela Olszewska** (Gdańsk) an. Nach der Analyse eines Informationstextes vom Schöpfer des Begriffs *Ostjude* sowie dem Vorläufer des kulturellen Zionismus – Nathan Birnbaum – argumentiert die Autorin, dass die weitläufig verstandene Kultur der Juden in West- und Osteuropa so differenziert ist, dass man von zwei verschiedenen Identitäten unter den Aschkenasim sprechen kann. **Joanna Lisek** (Wrocław) schlägt vor, die jüdische Kultur durch das Prisma der *Bejs Jakow*-Bewegung zu betrachten. Nach Ansicht der Autorin kann man in den Presstexten der Bewegung die Antwort auf Fragen zu religiösen Vorstellungen des Jiddismus, der orthodoxen, jüdischen Identität sowie zum Bild der Frau im traditionellen Umfeld der osteuropäischen Juden, finden. Den Fragen der staatlichen Zensur, Selbstzensur und Mehrsprachigkeit der jüdischen Presse im Russischen Reich in den Jahren 1804–1906 ist der Artikel von **Suzanne Marten-Finnis** (Portsmouth) gewidmet. Die Autorin weist darauf hin, dass die gesamte damalige Presse ausnahmslos der Zensur unterlag und die jüdischen Verleger eine Strategie für die Selbstzensur entwickelten, die sie einerseits vor einem Druckverbot seitens des Staates schützen, andererseits die religiösen und moralischen Prinzipien des Textes beachten sollte. Ein charakteristisches Merkmal dieser Presse war ihre (in der Regel) erzieherisch-programmatische Funktion – daher treten in den Texten oft persuasive Sprechakte auf.

Einen anderen Themenkreis stellen die Personennamen dar – sie sind Widerspiegelung der Eigenart der jüdischen Geschichte, der Tradition und der kulturellen und sprachlichen Kontakte beider jüdischen Gruppen. Dieser Problematik wurde in zwei Beiträgen nachgegangen. **Zofia Abramowicz** (Białystok) zeigt die Rolle der männlichen und weiblichen jüdischen (aschkenasischen) Vornamen der Bewohner aus Podlachien (poln. *Podlasie*, das heutige Nord-Ost-Polen) in Ausweisdokumenten der letzten vier Jahrhunderte. Sie weist auf die Form und Herkunft der Vornamen sowie auf die Benennungstendenz und Identifizierung zur Zeit der polnischen und der russischen Verwaltung hin. Am Beispiel der sephardischen männlichen Vornamen in offiziellen und inoffiziellen Quellen erläutert **Aleksandra Twardowska** (Toruń) Trends der Namengebung unter den Juden aus Sarajevo nach dem Zweiten Weltkrieg. Anhand des Quellenmaterials wurden solche Aspekte wie kulturelle und soziale Bedeutung verschiedener Gruppen von Vornamen, ihre Form und soziale Bedeutung sowie das Phänomen der doppelten Vornamen dargestellt.

Die Sepharden stehen im Mittelpunkt der Analyse in den drei weiteren Artikeln, die soziolinguistische Aspekte der sprachlichen Entwicklung sowie sephardische Kultur und Identität durch literarische Texte behandeln. **Mohamed El-Madkouri Maataoui** (Madrid) befasst sich mit der jüdisch-spanisch-

marokkanischen Sprache (der *Hakitia*) der Nachkommen der iberischen Juden, die sich nach der Vertreibung in Nordafrika ansiedelten. Durch die sprachliche und kulturelle Interferenz sowie Kontakte mit der arabisch-muslimischen Bevölkerung² hat diese Sprache in ihre mittelalterliche Basis weitere arabisch-marokkanische Merkmale übernommen. Bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts existierte sie ausschließlich als gesprochene Varietät, bis sie José Benoliel mit der Herausgabe seines Wörterbuches dokumentierte. Im Artikel werden die Entwicklung der Sprache, ihr Verschwinden und deren erneute Wiedergeburt dargestellt, die laut El-Madkouri Maataoui, von der „Rehispanisierung“ begleitet wird. Im Weiteren wird auf die Unterschiede zwischen der von Benoliel ursprünglich dokumentierten Sprache und ihren Rekonstruktionen in späteren Studien über die *Hakitia* eingegangen. Anhand von Tagebüchern und Memoiren weisen **Paloma Diaz-Mas** (Madrid) und **Pilar Romeu Ferré** (Barcelona) auf das komplexe Identitätsproblem jüdischer Nachkommen aus den Balkanländern und Nordafrika hin, die in Westeuropa, Nord- und Südamerika oder Israel leben. Die Autorinnen analysieren deren Verhältnis zur sephardischen und jüdischen Tradition, zur Heimat ihrer Vorfahren, zu den von ihnen in den ehemaligen Heimatländern benutzten Sprachen (Judenspanisch samt *Hakitia*) und ihren spanischen Wurzeln. **Agnieszka August-Zarębska** (Wrocław) hingegen beschreibt die Kultur der ehemaligen sephardischen Gemeinden am Balkan mittels des Motivs des sogenannten *kurtijo* – eines spezifischen, von jüdischen Familien bewohnten Innenhofes. Die Autorin zeigt diesen in jüdisch-spanischen literarischen Texten als das Symbol alter Tradition, der Folklore, des Erinnerns an die sephardisch-balkanische Kindheit und das Erbe.

Die zwei letzten Beiträge weisen teilweise über die im Titel anvisierte Problematik hinaus, da sie nicht auf die Thematik der Diaspora eingehen. **Alla Kozhina** und **Alena Sourkova** (Minsk) analysieren das *Buch Daniel*, das zu den heiligen Schriftwerken (*ketuvim*) der Hebräischen Bibel, aber auch den christlichen Propheten im Alten Testament zählt. Das Hauptthema ihrer Erwägungen ist die Sprachstruktur der ostslawischen Übersetzung, die im Manuskript *Kniga proroka Daniila v perevode* [...] (ca. 1517–1533) [Das Buch Daniel in der Übersetzung ...] niedergeschrieben wurde. Ein Teil des Manuskripts wurde vom Hebräischen in die im damaligen Großfürstentum Litauen benutzte *prosta(ja) mova*³ [einfache Sprache] und der in Aramäisch verfasste Teil des Originals ins

2 Sie wohnten ebenfalls in jüdischen Gemeinden (v. a. Toshabim und Migorashim).

3 Dieser Begriff (wörtlich „einfache Sprache“) bezeichnet die im Großfürstentum Litauen und nach 1569 (d. h. nach dem Abschluss der Lubliner Union) auch in den östlichen Gebieten der polnisch-litauischen Adelsrepublik (d. h. in der heutigen Ukraine und Weißrussland) gesprochene historische ostslawische Schriftsprache. Diese Sprache entstand aus dem Altostslawischen und bildet eine der Entwicklungsetappen des Ukrainischen

Kirchenslawische⁴ übersetzt – der Übersetzer nutzte hier die schon bestehende Übersetzung in diese Sprache. Nach Meinung der Autorinnen stammte er aus Kreisen der Anhänger der jüdisch-orthodoxen Bewegung. Das Motiv des Ewigen Juden finden wir im Artikel von **Piotr Kallas** (Gdańsk). Dies ist eine Art Konsequenz der Anwesenheit jüdischer Tradition in Europa aus der Perspektive christlicher Legendenschreibung. Der Autor konzentriert sich auf die Figur von Ahasveros, und zwar genauer auf die Wahrnehmung des Archetyps des „Wandernden Juden“ in der Literatur im Laufe der Jahrhunderte.

Die Herausgeber geben der Hoffnung Ausdruck, dass die eingereichten Artikel einerseits bei Experten auf Interesse stoßen sowie Impulse zu weiteren Forschungen geben werden und andererseits unter den Philologen Leser finden, die ihr Wissen im Bereich ihres eigenen Forschungsbereichs zu sprachlich-kulturellen Kontakten erweitern möchten, indem sie sich mit dieser, immer noch ein Nischendasein fristenden Subdisziplin befassen.

Andrzej Kątny / Izabela Olszewska / Aleksandra Twardowska

und Weißrussischen. Sie wurde außer in offiziellen Texten auch in gedruckten Bibeltexten und konfessionellen Schriften benutzt.

4 Kirchenslawisch ist die traditionelle Liturgiesprache der orthodoxen Kirchen in den slawischsprachigen Ländern. Im Rahmen der Slawenmission durch Kyrill und Method entstanden (Altkirchenslawisch), wurde es seit dem 9. Jahrhundert bis in die Neuzeit durch die lokalen volkssprachlichen Idiome beeinflusst, was zur Ausbildung verschiedener Redaktionen des Kirchenslawischen führte.